

Väljaandja:  
Akti liik:  
Teksti liik:  
Jõustumise kp:  
Avaldamismärke:

Vabariigi Valitsus  
välisleping  
algtekst  
19.01.2004  
RT II 2004, 6, 16

## Eesti Vabariigi valitsuse ja Soome Vabariigi valitsuse vaheline kokkulepe kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühisrakendusprojektide kohta

(õ)9.04.10 12:55

"Eesti Vabariigi valitsuse ja Soome Vabariigi valitsuse vahelise kokkuleppe kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühisrakendusprojektide kohta" eelnõu heakskiitmine, allakirjutamiseks volituse andmine ja volitatud asutuse määramine

Välisministeeriumi teadaanne välislepingu jõustumise kohta

Koostatud 17. detsembril 2002. a Tallinnas, jõustunud 19. jaanuaril 2004. a

Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *Eesti*) ja Soome Vabariigi valitsus (edaspidi *Soome*), edaspidi *pooled*,

meenutades 1991. a 7. novembril Helsingis alla kirjutatud Eesti ja Soome vahelist keskkonnakaitsealase koostöö kokkulepet;

võttes arvesse 1993. a 2. juulil Tallinnas alla kirjutatud Eesti ja Soome vahelist õhukaitsealase koostöö protokolliga ja eriti selle artikli 5 lõiget 3;

võttes samuti arvesse, et 12. veebruaril 1999 kirjutasid Eesti Vabariigi Keskkonnaministeerium ja Soome Vabariigi Keskkonnaministeerium alla vastastikuse mõistmise memorandumi, milles lepiti kokku ühisrakendusprojektide alases koostöös, et vähendada kasvuhoonegaaside heitkoguseid viisil, mis on kooskõlas Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni kliimamuutuste raamkonventsiooni (edaspidi *kliimamuutuste konventsioon*) ja Kyoto protokolliga;

märkides, et mõlemad pooled on ratifitseerinud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni kliimamuutuste raamkonventsiooni;

tõdedes, et mõlemad pooled on ratifitseerinud Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni kliimamuutuste raamkonventsiooni Kyoto protokolliga (edaspidi *Kyoto protokoll*);

märkides, et vastavalt kliimamuutuste konventsiooni artikli 4 lõike 2 punktile a võivad pooled ühiselt teiste konventsiooniosalistega ellu viia kliimamuutuste leevendamise riiklikku poliitikat ja võtta meetmeid;

võttes arvesse Kyoto protokolliga artikli 6 lõiget 1, mis muu hulgas sätestab, et artikli 3 kohaselt endale võetud kohustuste täitmiseks võib konventsiooni I lisas nimetatud osaline kanda teisele konventsiooniosalisele üle või temalt omandada teatavas majandussektoris inimtekkeliste kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamisele või inimese rajatud neeldajates sidumise suurendamisele suunatud projektide tulemusena saavutatud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühikuid;

arvestades ka Kyoto protokolliga artiklit 17, mille kohaselt heitkogustega kauplemisel võivad osaleda lisas B nimetatud protokolliosalistes, et täita Kyoto protokolliga artikliga 3 ettenähtud kohustusi,

on kokku leppinud järgmises.

### Artikkel 1. Mõisted

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

1. *lubatud kogus* – kasvuhoonegaaside kogus, mida saajariik võib vastavalt Kyoto protokollile heita õhku esimesel selle protokolliga kohasel kasvuhoonegaaside heitkoguste piiramiseks ja vähendamiseks võetud kohustusperioodil 2008–2012;

2. *lubatud koguse ühik*– saajariigi registris vastavalt Kyoto protokollile registreeritud ühik, mis on võrdne 1 tonni süsinikdioksiidi ekvivalendiga;
3. *baasjoon*– projekti elluviimiseks sõlmitud kokkuleppe kinnitamisaruanandes kirjeldatud olukord, mis oleks võinud projekti elluviimiseks tekkida, eriti kasvuhoonegaaside heitkoguste korral;
4. *heitkoguste vähendamine*– projekti toimimise vältel rakendatavast baasjoonest suurem kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamine;
5. *heitkoguste vähendamise ühik*– saajariigi registris registreeritud ühik, mis põhineb heitkoguste vähendamisel ja võrdub 1 tonni süsinikdioksiidi ekvivalendiga;
6. *ka svuhoonegaasid*– Kyoto protokollis lisas A loetletud kuus gaasi: süsinikdioksiid (CO<sub>2</sub>), metaan (CH<sub>4</sub>), dilämmastikoksiid (N<sub>2</sub>O), fluorosüsivesinikud (HFCd), perfluorosüsivesinikud (PFCd) ja väävelheksafluoriid (SF<sub>6</sub>);
7. *saajariik* –riik, kus projekt viiakse ellu ja kes kannab üle projekti käigus tekkinud lubatud koguse ühikuid ja/või kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühikuid;
8. *sõltumatu üksus* –üksus, mille andjariik nimetab saajariigiga peetavate konsultatsioonide käigus, näiteks andjariigist, saajariigist ja projekti üksustest sõltumatu ja erapooletu keskkonnanõuanditeerimiseettevõtte;
9. *projekti kokkulepe*– artikli 3 kohaselt määratud riigiasutuste sõlmitud kokkulepe;
10. *andjariik*– riik, kes investeerib projekti ja omandab lubatud koguse ühikuid või heitkoguste vähendamise ühikuid;
11. *kinnitamine*– projekti kavandi, kaasa arvatud selle baasjoone kindlaksmääramine sõltumatus üksuses;
12. *tõendamine*– menetlus, mille käigus sõltumatu üksus või saajariik kinnitab projekti elluviimise käigus toodetud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamist.

## **Artikkel 2. Eesmärk**

Pooled lepivad kokku teha koostööd ühisrakendusprojektide elluviimisel, et kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühikute ja/või lubatud koguse ühikute ülekandmise ja omandamise teel vähendada kasvuhoonegaaside heitkoguseid viisil, mis on kooskõlas kliimamuutuste konventsiooni ja Kyoto protokolliga ning nendest tulenevate asjakohaste otsuste, meetodite, juhiste ja menetlustega.

Käesoleva kokkuleppega on kindlaks määratud pooltevahelise koostöö üldtingimused ja menetlused. Kokkuleppe kehtib ka ühiselt rakendatavate üksikprojektide kohta. Iga projekti eritingimustes ja menetlustes lepatakse kokku projekti rakendamise kokkuleppes. Kui käesoleva kokkuleppe ja projekti elluviimise kokkuleppe vahel on lahknevusi, on käesolev kokkulepe ülimuslik.

## **Artikkel 3. Volitatud asutused**

Kumbki pool määrab kokkuleppe rakendamiseks riigiasutuse, kes oma pädevuse piires on volitatud:

- a) kiitma heaks ühisrakendusprojekte;
- b) sõlmima projekti elluviimise kokkuleppeid;
- c) leppima kokku kasvuhoonegaaside lubatud koguse ühikute ja/või heitkoguste vähendamise ühikute ülekandmise, omandamise ja müügi eritingimustes ja korras;
- d) leppima kokku kinnitamise tingimustes;
- e) leppima kokku kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise tõendamises;
- f) koordineerima kliimamuutuste konventsiooni sekretariaadile projektide kohta aruannete esitamist;
- g) leppima kokku kõigis muudes ühisrakendusprojektide elluviimist käsitlevates küsimustes.

Pooled edastavad volitatud asutuse nime ja aadressi teineteisele diplomaatiliste kanalite kaudu.

## **Artikkel 4. Poolte kohustused**

Mõlemad pooled nõustuvad ühisrakendusprojektide raames tegema koostööd teineteise ja iga sõltumatu üksusega, et tagada Kyoto protokollile ja sellest tulenevatele asjakohastele otsustele, meetoditele, juhistele ja menetlustele vastav kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise korrektne tõendamine ning lubatud koguse ühikute ja/või heitkoguste vähendamise ühikute ülekandmine ja kättetoimetamine.

Saajariik nõustub kasutama oma kogemusi ja tegutsema põhjendatult ja asjakohaselt, selleks et võimaldada ühisrakendusprojektide arendamist, rahastamist, koostamist, elluviimist, kindlustamist ja hooldamist nõuetekohase hoole, kiiruse ja tõhususega, et saavutada kasvuhoonegaaside heitkoguste maksimaalne vähendamine. Samuti nõustub saajariik tagama igale sõltumatule üksusele ja andjariigi volitatud esindajale juurdepääsu projekti toimumiskohale ja andma selle kokkuleppega seotud informatsiooni.

Mõlemad pooled kinnitavad ja tagavad, et selle kokkuleppe jõustumisest alates järgivad nad kliimamuutuste konventsioonist ja Kyoto protokollist ning nende kohastest otsustest, meetoditest, suunistest ja menetlustest tulenevaid kohustusi ning et neid ei takistata projekti elluviimise kokkuleppe kohaselt nõutavate kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühikute või lubatud koguse ühikute ülekandmisel või omandamisel Kyoto protokollis ja sellest tulenevate asjakohaste nõuete alusel.

## **Artikkel 5. Vastutus**

Andjariik ei vastuta kolmandatele isikutele ühisrakendusprojektidega tekitatud kahju eest.

## **Artikkel 6. Lubatud koguse ühikute ja/või heitkoguste vähendamise ühikute omandamine, ülekandmine ja müümine**

Kasvuhoonegaaside lubatud koguse ühikute ja/või heitkoguste vähendamise ühikute omandamise, ülekandmise ja müümise tingimused ja kord nähakse ette projekti elluviimiseks sõlmitavas kokkuleppes.

Projekti elluviimiseks sõlmitud kokkulepete kohaselt omandatud, ülekantud ja müüdüd kasvuhoonegaaside lubatud koguse kõik ühikud ja/või heitkoguste vähendamise kõik ühikud edastatakse andjariigile viisil, mis on kooskõlas kliimamuutuste konventsiooni ja Kyoto protokolliga ning nendest tulenevate asjakohaste otsuste, meetodite, juhiste ja menetlustega.

Saajariik debiteerib kasvuhoonegaaside lubatud koguse ühikute ja/või heitkoguste vähendamise ühikute omandamise, ülekandmise ja müümise üldkogusest talle lubatud koguse. Ta teatab projekti elluviimiseks sõlmitud kokkuleppes ja oma kavatsusest debiteerida talle lubatud kogus kliimamuutuste konventsiooni sekretariaadile viisil, mis rahuldab andjariiki.

## **Artikkel 7. Heitkoguste vähendamise tõendamine**

Projekti raames toimunud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamist tõendatakse kliimamuutuste konventsiooni ja Kyoto protokolliga ning nendest tulenevate asjakohaste otsuste, meetodite, juhiste ja menetluste kohaselt.

Kui kliimamuutuste konventsioon ja Kyoto protokoll ning nendest tulenevad asjakohased otsused, meetodid, juhised ja menetlused ei nõua tõendamist sõltumatus üksuses, on andjariigil saajariigiga konsulteerides õigus sõlmida sõltumatu üksusega leping projekti raames toimunud kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise tõendamiseks.

Tõendamine toimub vastavalt projekti elluviimiseks sõlmitud kokkuleppele ajavahemike tagant, mille andjariik määrab saajariigiga peetavate konsultatsioonide käigus.

## **Artikkel 8. Teavitamine**

Ühisrakendusprojekte mõjutada võivatest kõikidest sündmustest või olukordadest teavitavad volitatud asutused teineteist kohe. Samuti tagavad nad, et sellest kokkuleppes, projekti elluviimise kokkulepetest ja ühisrakendusprojektidest teavitatakse kõiki asjakohaseid asutusi ja organisatsioone.

## **Artikkel 9. Läbivaatamine**

Pooled vaatavad selle kokkuleppe perioodiliselt läbi. Esimene läbivaatamine toimub hiljemalt ühe aasta möödudes Kyoto protokolliga esimese kohustusperioodi lõppemisest.

## **Artikkel 10. Muudatused**

Kokkulepet võib muuta poolte kirjalikul kokkuleppel. Muudatus jõustub kolmekümne päeva möödudes päevast, mil mõlemad pooled on teineteisele teatanud muudatuse jõustumiseks vajalike asjaomaste põhiseaduslike nõuete täitmisest.

## **Artikkel 11. Vaidluste lahendamine**

Kokkuleppe tõlgendamisest või rakendamisest tulenevad vaidlused lahendatakse diplomaatiliste kanalite kaudu.

Vaidlused, mida ei lahendata läbirääkimiste teel, antakse ühe poole nõudmisel vahekohtusse. Pooled lepivad kokku anda vaidlus vahekohtusse lõpliku ja poolte suhtes kohustusliku otsuse saamiseks kooskõlas alalises vahekohtus kahe riigi vaheliste vaidluste lahendamisel kohaldatava valikeeskirjaga, mis kehtib käesoleva kokkuleppe jõustumise hetkel.

## **Artikkel 12. Jõustumine**

Kokkuleppe jõustub kolmekümne päeva möödudes päevast, mil mõlemad pooled on teineteisele teatanud kokkuleppe jõustumiseks vajalike asjaomaste põhiseaduslike nõuete täitmisest.

## **Artikkel 13. Denonsseerimine**

Kumbki pool võib kokkuleppe denonsseerida, edastades teisele poolele diplomaatiliste kanalite kaudu sellekohase kirjaliku teatise. Denonsseerimine jõustub kuue kuu möödudes päevast, mil teine pool on kirjaliku teatise kätte saanud, või teatise kindlaks määratud hilisemal kuupäeval.

Denonsseerimine ei mõjuta ühisrakendusprojekte või kasvuhoonegaaside heitkoguste vähendamise ühikute sellist ülekandmist, omandamist ja müümist, mis oli algatatud enne denonsseerimise jõustumist.

Selle kinnituseks on täievolilised esindajad kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas 2002. aasta 17. detsembril kahes originaaleksemplaris eesti, soome ja inglise keeles, kõik tekstid on autentsed. Tõlgendamiserinevuste korral on ingliskeelne tekst ülimuslik.

**Eesti Vabariigi valitsuse nimel**  
**Heiki KRANICH**

**Soome Vabariigi valitsuse nimel**  
**Jouni BACKMAN**

**AGREEMENT ON JOINT IMPLEMENTATION OF EMISSION REDUCTIONS OF GREENHOUSE GASES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND**

The Government of the Republic of Estonia, ("Estonia") and the Government of the Republic of Finland, ("Finland"), hereinafter the Parties,

Recalling the Agreement between Estonia and Finland on Environmental Cooperation, signed in Helsinki on 7 November 1991,

Taking into account the Agreement between Estonia and Finland on Cooperation on Air Pollution Control, signed in Tallinn on 2 July 1993, in particular Article 5, paragraph 3 thereof,

Taking also into account that a Memorandum of Understanding between the Ministry of the Environment of the Republic of Estonia and the Ministry of the Environment of the Republic of Finland was signed on 12 February 1999, whereby the countries agreed to co-operate on projects implemented jointly with a view to reducing greenhouse gas emissions in a manner consistent with the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter the Convention on Climate Change and its Kyoto Protocol,

Noting that both Parties have ratified the United Nations Framework Convention on Climate Change,

Recognizing that both Parties have ratified the Kyoto Protocol to the United Nations Framework Convention on Climate Change, hereinafter the Kyoto Protocol,

Noting that in accordance with Article 4, paragraph 2 (a) of the Convention on Climate Change Parties may implement national policies and measures on the mitigation of climate change jointly with other Parties,

Having regard to Article 6, paragraph 1 of the Kyoto Protocol, which, *inter alia*, states that for the purpose of meeting its commitments under Article 3 of the Protocol any party included in Annex I may transfer to, or acquire from, any other such party emission reduction units resulting from projects aimed at reducing anthropogenic emissions by sources or enhancing anthropogenic removals by sinks of greenhouse gases in any sector of the economy,

Having also regard to Article 17 of the Kyoto Protocol according to which parties included in the Annex B to the Protocol may participate in emissions trading for the purposes of fulfilling their commitments under Article 3 of the Kyoto Protocol,

Have agreed as follows:

**Article 1. Definitions**

For the purposes of the present Agreement:

1. "Assigned Amount" means the quantity of greenhouse gases that the host country can release, calculated pursuant to the Kyoto Protocol, during the first quantified emission limitation and reduction commitment period of that Protocol from 2008 to 2012;
2. "Assigned Amount Unit" means a unit issued in the national registry of the Host Country pursuant to the Kyoto Protocol and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;
3. "Baseline" means the situation as described in validation report of a project agreement, that would have occurred without the implementation of a project, in particular with respect to greenhouse gas emissions;
4. "Emission Reduction" means reduction in emissions of greenhouse gases generated by a project during its lifetime in excess of the applicable baseline;

5. "Emission Reduction Unit" means a unit issued in the national registry of the Host Country based on the emission reduction and is equal to one metric tonne of carbon dioxide equivalent;
6. "Greenhouse Gases" means the six gases listed in Annex A to the Kyoto Protocol, which are carbon dioxide (CO<sub>2</sub>), methane (CH<sub>4</sub>), nitrous oxide (N<sub>2</sub>O), hydrofluorocarbons (HFCs), perfluorocarbons (PFCs), and sulphur hexafluoride (SF<sub>6</sub>);
7. "Host Country" means the country in which the project takes place and which transfers assigned amount units and/or emission reduction units generated by the project;
8. "Independent Entity" means an entity appointed by the Purchasing Country in the consultation with the Host Country, such as an environmental auditing company, which is independent and impartial from the Purchasing Country, the Host Country and the project entities;
9. "Project Agreement" means an agreement concluded by the national authorities designated pursuant to Article 3 of this Agreement;
10. "Purchasing Country" means the country investing in the project and acquiring assigned amount units and/or emission reduction units;
11. "Validation" means the determination by an independent entity of the project design, including its baseline; and
12. "Verification" means a procedure whereby the amount of emission reductions generated by a project is confirmed by an independent entity or the Host Country.

## **Article 2. Objective**

The Parties agree to cooperate by jointly implementing projects with a view to reducing greenhouse gas emissions and by transferring and acquiring emission reduction units and/or assigned amount units in a manner consistent with the Convention on Climate Change and the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

The general terms and procedures for co-operation between the Parties are laid down in this Agreement. This Agreement shall apply also to individual projects implemented jointly. The specific terms and procedures in respect of each project shall be agreed upon in project agreements. Should there be any divergence between this Agreement and the project agreement, this Agreement shall prevail.

## **Article 3. Designated Authorities**

Both Parties shall designate a national authority or national authorities for the implementation of this Agreement. The designated authorities shall be authorised, within the limits of their competence to:

- a) approve projects to be implemented jointly;
- b) conclude project agreements;
- c) agree on special terms and conditions for acquisitions, transfers and sales of assigned amount units and/or emission reduction units;
- d) agree on conditions for validation procedure;
- e) agree on verification of emission reductions;
- f) coordinate the reporting on projects to the Secretariat of the Convention on Climate Change; and
- g) agree on any other issue relating to the implementation of projects implemented jointly.

The Parties shall provide each other with the name and address of the designated authorities through diplomatic channels.

## **Article 4. Obligations of the Parties**

Both Parties agree to fully co-operate with each other and any independent entity with regard to the projects implemented jointly to ensure proper verification of emission reductions and transfer and delivery of assigned amount units and/or emission reduction units in accordance with the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

The Host Country agrees to use its good offices and take such action as reasonable and appropriate to enable the development, financing, construction, operation, insurance and maintenance of the projects implemented jointly with due diligence, speed and efficiency so as to generate the maximum number of emission reductions. The Host Country also agrees to grant any independent entity and any authorised representative of the Purchasing Country access to the project sites and any relevant information for the purposes of this Agreement.

Both Parties represent and warrant that, as of the entry into force of this Agreement, they are in compliance with their relevant obligations under the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and any decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder and that they are not prevented, pursuant to the Kyoto Protocol and the relevant rules thereunder, from transferring or acquiring emission reduction units or assigned amount units required to be transferred under the project agreements.

#### **Article 5. Liability**

The Purchasing Country shall not bear the risk of damage to third parties caused by the projects implemented jointly.

#### **Article 6. Acquisition, Transfer and Sale of Assigned Amount Units and/or Emission Reduction Units**

Terms and conditions for the acquisition, transfer and sale of assigned amount units and/or emission reduction units shall be set forth in a project agreement.

All assigned amount units and/or emission reduction units acquired, transferred and sold according to the project agreement shall be delivered to the purchasing country in a manner consistent with the convention on climate change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

The Host Country shall debit its assigned amount in the amount of the total assigned amount units and/or emission reduction units acquired, transferred and sold. It shall notify the Secretariat of the Convention on Climate Change, in a manner satisfactory to the Purchasing Country, of a project agreement and of its intention to debit its assigned amount.

#### **Article 7. Verification of Emission Reductions**

The greenhouse gas emission reductions generated by a project shall be subject to verification in accordance with the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder.

Where verification by an independent entity is not required by the Convention on Climate Change, the Kyoto Protocol and relevant decisions, modalities, guidelines and procedures thereunder, the Purchasing Country has the right, in consultation with the Host Country, to contract an independent entity to verify the emission reductions generated by the project.

Verification shall be conducted in accordance with the project agreement at intervals to be determined by the Purchasing Country in consultation with the Host Country.

#### **Article 8. Information**

The designated authorities shall promptly inform each other of any event or situation which might affect the projects implemented jointly. They shall also ensure that all relevant authorities and organizations are informed of this Agreement, the project agreements and the projects implemented jointly.

#### **Article 9. Review**

The Parties shall periodically review the provisions set out in this Agreement. The first review shall commence no later than one year after the end of the first commitment period of the Kyoto Protocol.

#### **Article 10. Amendments**

This Agreement may be amended by a written agreement between the Parties. The amendment shall enter into force thirty days after the date when both Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the amendment have been complied with.

#### **Article 11. Settlement of Disputes**

Any dispute concerning interpretation or implementation of this Agreement shall be solved through diplomatic channels.

Any dispute which is not settled by negotiation shall, at the request of one Party, be submitted to arbitration. The Parties agree to submit the dispute to final and binding arbitration in accordance with the Permanent Court of Arbitration Optional Rules for Arbitrating Disputes between Two States, as in effect on the date of entry into force of this Agreement.

#### **Article 12. Entry into Force**

This Agreement shall enter into force thirty days after the date when both Parties have notified each other that their respective constitutional requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

#### **Article 13. Denunciation**

Either Party may denounce this Agreement by a written notice through diplomatic channels. The denunciation shall take effect upon expiry of six months from the date of receipt by the other party of the written notice, or at any later date specified in the notice.

The denunciation shall not have any effect on jointly implemented projects or agreed transfers, acquisitions and sales of emission reduction units initiated before the denunciation takes effect.

In witness whereof, the undersigned representatives, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done at Tallinn on 17 December 2002 in two originals in Estonian, Finnish and English languages, all texts being authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Government of the Republic of Estonia**  
**Heiki KRANICH**

**For the Government of the Republic of Finland**  
**Jouni BACKMAN**

Õiend  
Metaandmetes parandatud akti andja: Vabariigi Valitsus.